

ARTIKEL

**L'EQUIVALENCE DES ADJECTIFS DANS LA TRADUCTION DES SOUS-
TITRES DU FILM «UN MONSTRE A PARIS»
EN FRANÇAIS ET INDONESIEN**

Disusun dan Diajukan Oleh :

YOHANNA AFRINA TARIGAN

NIM.208131034

**Telah Diverifikasi dan Dinyatakan memenuhi Syarat
Untuk Diunggah Pada Jurnal Online**

Medan, 18 Maret 2013

Menyetujui :

Pembimbing Skripsi

Editor Jurnal

**Dr. Evi Eviyanti, M.Pd
NIP. 19650103 199303 2 001**

**Dr.Hesti Fibriasari, M. Hum
NIP. 19790208 200212 2 002**

**L’EQUIVALENCE DES ADJECTIFS DANS LA TRADUCTION DES
SOUS-TITRES DU FILM «UN MONSTRE A PARIS»
EN FRANÇAIS ET INDONESIEN**

Yohanna Afrina Tarigan

Département Des Langues Etrangères

Faculté Des Lettres et Des Arts

mél : hexagonefrance12@gmail.com

RÉSUMÉ

Cette recherche a pour but de connaître l’équivalence de l’adjectif qui se trouve dans le sous-titre en français du film “*Un Monstre à Paris*” par Bibo Bergeron au le sous-titre en Indonésien qui a été traduit par Mimilarasati avec le même titre. Les adjectifs dans ce film sont divisé 7 partis, ces sont “*l’adjectif qualitatif, adjectif possessif, adjectif démonstratif, adjectif indéfini, adjectif interrogatif, adjectif relatif et adjectif numéral*” Pour connaître les équivalences des adjectifs dans le sous-titre de film, les équivalences sont divisé 4 partis, ces sont “*Modulation, Transposition, Traduction Littérale, et Élimination de l’adjectif*” La méthode utilisée est la méthode descriptive qualitative. La source de données de ce mémoire est les sous-titres du film “*Un Monstre à Paris*” en français et en indonésien qui a été traduit par Mimilarasati avec le même titre.

Les mots clés : Adjectifs, Equivalence, Modulation Transposition, Traduction Littérale, Élimination de l’adjectif

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui Kata sifat yang terdapat dalam subtitle film “Un Monstre à Paris” produksi Bibo Bergeron yang telah diterjemahkan kedalam subtitle bahasa Indonesia oleh Mimilarasati dengan judul yang sama. Kata sifat tersebut terbagi atas 7 bagian dalam bahasa sumber yaitu “l’adjectif qualitatif, adjectif possessif, adjectif démonstratif, adjectif indéfini, adjectif interrogatif, adjectif relatif dan adjectif numéral”. Untuk mengetahui padanan makna yang terdapat dalam setiap kata sifat pada subtitle film ini, padanannya akan dikelompokkan menjadi 4 bagian yaitu “ Modulation,

Transposition, Traduction Littérale, dan Élimination de l'adjectif ” .Metode yang dan digunakan adalah Metode Deskriptif Kualitatif. Sumber data penelitian pada skripsi ini adalah subtitle bahasa Perancis dan bahasa Indonesia film “Un Monstre à Paris” produksi Bibo Bergeron yang telah diterjemahkan oleh Mimilarasati.

Kata Kunci : Adjectif, Perpadanan , Modulation Transposition, Traduction Littérale, Élimination de l'adjectif

MÉTHODOLOGIE

La traduction est le fait d'interpréter le sens d'un texte dans une langue (langue source) et de produire un texte de sens et d'effet équivalences sur un lecteur ayant une langue et une culture différentes (langue cible). Dans son “livre ‘*Translation’: Applications and Research*”, Brislin (1976: 1) (<http://www.translationdirectory.com/article634.htm>) écrit :

"Translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas from one language (source) to another (target), whether the languages are in written or oral form; whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both languages is based on signs, as with sign languages of the deaf."

A partir de cette définition on peut savoir que Brislin impose des larges limites termes de traduction pour lui, la traduction est le transfert de pensées et des idées d'une langue dans une autre langue soit à l'écrit soit à l'oral : mais dans la réalité de traduction, il ne suffit pas de maîtriser la langue cible.

Pour traduire un texte, la première condition à remplir est évidemment de bien comprendre ce que le texte contient. Le but de la traduction est d'établir une équivalence entre le texte de langue source et celui de la langue cible (c'est-à-dire faire en sorte que les deux textes signifient la même chose). Cela indique qu'il faut qu'il y ait une bonne connaissance de la langue cible.

Film est une succession d'images animées projetées sur un écran. Dans le film qui a été traduit, nous allons trouver beaucoup d'équivalence de traduction à tout dialogue. En particulier l'adjectif. Par exemple, nous pouvons voir d'une phrase du sous-titre du film *Un Monstre à Paris* ci-dessous :

LS : Après un mois de précipitations **intenses**
 LC : Beberapa bulan setelah hujan **lebat**
 "Script 1 00:00:35,520 --> 00:00:38,364"

Littéralement (traduire mot à mot)

Après	un	mois	de	précipitations	intense
↓	↓	↓	↓	↓	↓
<i>Setelah</i>	<i>satu</i>	<i>bulan</i>	<i>dari</i>	<i>pengendapan</i>	<i>giat</i>

Dans la phrase ci-dessus l'adjectif qualificatif dans LS « intenses » (sangat kuat, giat, intens) est équivalence avec l'autre d'adjectif « lebat » dans LC. Ce changement est appelé métonymies passage d'un adjectif à un autre adjectif en

Modulation

L'exemple d'un changement d'adjectif devient verbe:

LS : Une petite graine. **Un** ou **deux** pschitts et on attend
 LC : bibit, kaleng, dan **sedikit tetesan** dan menunggu.
 (Script00:13:52,360 --> 00:13:56,285)

Littéralement (traduire mot à mot)

Une	petite	graine.	Un	ou	deux	pschitts	et	on	attend
↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓
<i>Satu</i>	<i>kecil</i>	<i>benih</i>	<i>Satu</i>	<i>atau</i>	<i>dua</i>	<i>tetes</i>	<i>dan</i>	<i>kita</i>	<i>menunggu</i>

Dans la phrase ci-dessus l'adjectif Numéral dans LS «un ou deux» (satu atau dua) a connu un changement en Transposition dans la changement de la classe, adjectif devient adverbe 'sedikit' et nomina 'tetesan' dans LC.

La recherche sur la traduction de la signification d'équivalence été étudiée auparavant par plusieurs étudiants comme Jahna Munthe, Panji Maulana et Winda Sijabat. Mais toutes les recherches étaient spécifiques au verbe, et personne n'évalue l'équivalence de traduction sur le film. Le film qui est utilisé en tant que la source de données dans cette recherche est tous les adjectifs dans le film de Bibi Bergeron, dont le titre est *Un Monstre à Paris*.

Par conséquent, cette recherche tentera de spécialiser dans la traduction de l'équivalence d'adjectif en français et en indonésien dans le sous-titre du film *Un Monstre à Paris*, et essayer d'expliquer les résultats trouvés dans la traduction. L'auteur choisi ce film, parce que le film a remporté deux prix en Meilleur film d'animation et Meilleure musique originale et Il a été traduit en plusieurs langues et dispose également d'une version anglaise intitulée *Un Monstre à Paris*.

D'après l'état des lieux qui ont été écrites ci-dessus, la formulation du problème dans cette recherche : Quelle est l'équivalence d'adjectif qui apparaît dans la traduction du sous-titre du film "*Un Monstre à Paris*" ?

Dans cette recherche, le chercheur utilise une méthode descriptive qualitative, une méthode de recherche utilisée pour résoudre des problèmes réels au moyen d'observations, de recueillir des données, d'organiser, de classer, d'analyser, et d'interpréter les données.

Penelitian kualitatif dilakukan dengan tidak mengutamakan angka-angka, tetapi mengutamakan kedalaman penghayatan terhadap interaksi antara konsep yang sedang dikaji secara nyata, selon Endraswara (2011:5). Cela veut dire que La recherche qualitative est faite sans utiliser les chiffres, mais donner la priorité à la profondeur de l'appréciation de l'interaction entre les concepts à l'étude correctement. Cette recherche utilise une méthode qualitative en raison de l'application, en effet le chercheur examine directement l'équivalence d'adjectif dans le film « *Un monstre à Paris* » dans une manière d'observer et d'élucider l'objet de la recherche.

Les procédés de traduction définis par Vinay et Darbelnet sont au nombre de quatre, ces sont:

1. Transposition

Dans la traduction de communication, dont le sens doit être maintenu, tandis que la forme peut changer. Catford (1973:73), partagé en deux formes équilibrées, les changements de niveau et les changements de catégorie.

1) Changement de Niveau Grammatical

Changement de niveau comprend plusieurs catégories grammaticales (singulier-pluriel, singulier-pluriel), tense (futur, passé composé, etc.), diathèse (actif-passif, passif-actif) et les aspects.

a) *Changement Pluriel-Singulier*

LS : *Ils sont très faim et les viandes sont très bonnes*

LC : *Mereka sangat lapar dan daging itu sangat lezat*

b) *Changement Singulier-Pluriel*

LS : *Le Derwis est déjà loin, et de toute façon, il ne peut pas l'entendre*

LC : *Derwis telah pergi jauh, teriakan-teriakan panggilannya tidak dapat didengar lagi oleh Derwis.*

c) *Changement le temps Futur*

LS : *Tu transféras d'autres salles, toutes remplies d'or.*

LC : *Kau akan melewati ruangan-ruangan yang lain, semuanya berisi emas*

d) *Changement le temps Passé Composé*

e) *Changement le temps Futur Proche*

f) *Changement le temps Passé Récent*

g) *Changement Active-Passive*

h) *Changement Passive- Active*

2) *Changement de Niveau Lexical*

Ce changement se produit parce que le niveau lexical LS n'a pas de contrepartie l'équivalence avec LC.

LS : Venait ensuite la société des duchesses
LC : Komunitas yang datang berikutnya adalah dari kalangan *duchesses* (gelar bangsawan untuk wanita)

Au LS, lexicale "des Duchesses" il n'y a pas d'équivalence dans le sens équivalence LC. on peut donner l'explication sur le métier de la traduction. Newmark (1988:1), conseil quel explication peut être écrit dans les notes.

3) Changement de Catégorie

a) Changement de Structure

Ce changement se produit en raison de différences dans la structure du LS avec LC dans le niveau syntaxique.

LS : Nadine achète une **belle voiture**

LC: Nadine membeli sebuah **mobil bagus**

Dans les deux phrases il existe une différence de la structure LS et LC dans le niveau de syntaxique. La structure de phrase « *belle voiture* » dans LS est adjectif-nom, mais la structure de phrase « *mobil bagus* » dans LC est nom-adjectif.

b) Changement d'Unité

Ce changement s'est produit parce qu'un changement de l'unité grammaticale du niveau supérieur unité à une unité de niveau inférieur, et inversement dans un LC correspondant qui comprennent des mots ou des phrases.

LS : Absolument !

LC : Tak mungkin disangsikan lagi !

Au LS "absolument" équivalence LC dans « Tak mungkin disangsikan lagi » sous la forme de phrases

2. Modulation

Selon Newmark (1988:88), la modulation est le processus de traduction qui consiste à faire correspondre les variations de la recherche et de réglage avec changement de catégories point de vue, perspective ou un changement de pensée. Modulation classés en deux, sont la modulation obligatoire et modulation libre.

1) Modulation par Changement de Sens

1.1. Changement de Perspective est une forme de modulation qui définit des éléments sémantiquement équivalences avec différent.

LS : *J'ai fait des courses au supermarché*

LC : Saya belanja di toko swalayan

1.2. Changement champ de signification est formulé dans un champ de modulation sens plus ou moins

2) Modulation de Grammaticale

Grammaticale de modulation est un procédé de traduction qui se réfère à l'évolution de la forme grammaticale LS à LC.

2.1. Mode indicatif- interrogative devient impératif

LS : *On commence maintenant?*

LC : Ayo kita mulai!

2.2. Double forme négative devient la forme d'déclarative

2.3. Modulation de L'lexicale

3. La Traduction Littérale

Procédé qui consiste à traduire la langue source mot à mot, sans effectué de changement dans l'ordre des mots ou au niveau des structures grammaticales et tout en restant correct et idiomatique.

Exemples :

☒ avaler la pilule : *to swallow the pill*

☒ tirer à sa fin : *to draw to an end*

Les obstacles liés à la traduction littérale sont nombreux et elle n'est pas recommandée dans des exercices de traduction académiques. Elle ne fonctionne parfaitement que très rarement !

4. Équivalence

Selon Lederer (1994:51), l'équivalence est une correspondance inédite. Elle est le mode de traduction générale, n'excluant pas pour autant les correspondances que justifie l'existence d'éléments qui correspondent en toutes circonstances : évocation hors contexte ou emploi dans un texte.

Cela veut dire que la notion d'équivalence, sur lequel repose le modèle, est liée à la préservation du sens dans deux langues différentes. Il y a trois aspects de ce sens qui sont particulièrement importants pour la traduction: un aspect sémantique, un aspect pragmatique, et un aspect textuel de sens. Julian (2001 :5)

L'auteur va rechercher un type d'équivalence, c'est l'équivalence linguistique. Nous appelons ainsi le type d'équivalence qui présente une homogénéité sur le plan linguistique entre le texte original et sa traduction. L'équivalence linguistique, aussi appelée équivalence formelle, est celle qui est obtenue en faisant une traduction mot à mot.

Adjectif

L'adjectif est un mot qui donne une qualification au substantif; il en désigne la qualité ou manière d'être. Or comme toute qualité suppose la substance dont elle est qualité, il est évident que tout adjectif suppose un substantif : car il faut être, pour être (Marsais, *Gramm.* 1789).

On peut distinguer 7 groupes des adjectifs sont les adjectifs qualificatif, adjectif possessif, adjectif démonstratif, adjectif indéfini, adjectif interrogatif, adjectif relatif et adjectif numéral.

Film

Film est une succession d'images animées projetées sur un écran. Moboursquet (1994:440) parle de "une pellicule recouverte d'une émulsion sensible à la lumière et sur laquelle s'enregistrent les images en photographie et en cinématographies". Rey (1995:124) évoque que "procède permettant d'enregistrer photographiquement et de projeter des vues animées"

Un monstre à Paris est un long métrage d'animation français réalisé par Bibo Bergeron, sorti en France le 12 octobre 2011. C'est un dessin animé en images de synthèse utilisant également la technique du cinéma en relie.

Le sous-titre

Le **sous-titre** est une technique liée aux contenus audiovisuels, notamment cinématographiques, consistant en l'affichage de texte au bas de l'image, Lors de la diffusion d'un programme, comme un film. Cette technique initiée par le cinéma a ensuite été transposée à la télévision, où elle peut concerner tous types de programmes comme les séries télévisées, les documentaires, les journaux télévisés, etc. Elle s'applique désormais à tous les médias audiovisuels : DVD-Vidéo, Internet, etc.

Procédures de la Recherche

1. Chercher le film « *Un Monstre à Paris.* » et le télécharger dans le site <http://www.mes-streaming.com/un-monstre-a-paris-french-bdrip.html>
2. Regarder le film « *Un Monstre à Paris.* »
3. Chercher les adjectifs qui se trouvent dans le film « *Un Monstre à Paris.* »
4. Identifier les adjectifs qui se trouvent dans le film « *Un Monstre à Paris.* »
5. Collecter des données secondaires d'autres livres.
6. Faire le tableau et chercher pourcentage de l'équivalence des adjectifs en Transposition, Modulation et Adaptation dans le sous-titre du film "*Un Monstre à Paris*"
7. Conclure les résultats de la recherche et décrire les résultats de la recherche qui ont été traitées.

1. L'adjectif Possessif

On peut voir la structure grammaticale de l'équivalence dans l'exemple ci-dessous:

LS : Installez-les à **notre** meilleure table.
LC : Tunjukkan tuan-tuan ini meja terbaik **disini**
(Script : 00:40:42,120 --> 00:40:44,600)

Littéralement (traduire mot à mot)

Installez-les à notre meilleure table.



Milik kita

Dans la phrase ci-dessus l'adjectif possessif dans LS « notre » (kepunyaan kami, milik kita) a connu un changement en Transposition dans la changement de la classe, adjectif devient adverbe 'disini' dans LC.

2. Adjectif Démonstratif

On peut voir la structure grammaticale de l'équivalence dans l'exemple ci-dessous:

LS : Arrêtez **cet** homme!
LC : Tahan **dia**!
(Script 00:51:42,880 --> 00:51:45,451)

Littéralement (traduire mot à mot)

Arrêtez cet homme!



ini

Dans la phrase ci-dessus l'adjectif Démonstratif dans LS «cet» (itu,ini untuk *masculin*) a connu un changement en Transposition dans la changement de la classe, adjectif devient pronominal '*dia*' dans LC

3. Adjectif Indéfini

On peut voir la structure grammaticale de l'équivalence dans l'exemple ci-dessous:

LS : Paris, ne ris pas mais j'ai **quelque** chose à te dire.

LC : Paris, jangan tertawa Jika **ini** yang kukatakan

(Script00:55:27,960 --> 00:55:30,167)

Littéralement (traduire mot à mot)

Paris, ne ris pas mais j'ai quelque chose à te dire

↓
beberapa

Dans la phrase ci-dessus l'adjectif Indéfini dans LS «quelque» (*beberapa*) a connu un changement en Transposition dans la changement de la classe, adjectif devient adjectif démonstratif '*ini*' dans LC

Tableau 1. L'équivalence des adjectifs en Transposition

No	Sous-titres Français	Sous-titres Indonésien
1	Il en est où ce portrait?	Bagaimana gambarnya?
2	Juste ici, on remarque que ce point noir est une puce...	Lihat titik hitam itu ?
3	Arrêtez cet homme.	Tahan dia !
4	Un p'tit baiser d'amoureux.	Sedikit ciuman saja cukup
5	Ce misérable insecte...Était plus humain	Ada lebih banyak kemanusiaan di kutu itu
6	Génial , allons-y.	Baiklah , ayo.

7	Oh! Emile! Vous êtes bles sé?	Emile, Kau tak apa ?
8	Pas plus compliqué Qu'un simple bonjour.	Ini lebih rumit dari sekedar halo
9	Sans mon manteau, je m'en sortais pas.	Ya, kurasa mantel ini menyelamatkanku.
10	C'est pas croyable	Indah sekali !, etc

1. L'adjectif interrogatif

Selon le résultat de la recherche, l'adjectif interrogatif est utilisé en Modulation au total 1 fois ou .On peut voir la structure grammaticale de l'équivalence dans l'exemple ci-dessous:

- LS : Bravo! **Quel** talent d'actrice!
 LC : Lucile, itu akting yang **bagus**!
 (Script 00:52:43,000 --> 00:52:45,128)

Littéralement (traduire mot à mot)

Bravo! **Quel** talent d'actrice!

betapa

Dans la phrase ci-dessus l'adjectif Interrogatif dans LS « quel » (betapa) est équivalence avec l'autre d'adjectif « bagus » dans LC. Ce changement est appelé métonymies passage d'un adjectif à un autre adjectif en **Modulation**

2. L'adjectif Numéral

Selon le résultat de la recherche, l'adjectif numéral est utilisé en Modulation au total 24 fois ou. On peut voir la structure grammaticale de l'équivalence dans l'exemple ci-dessous:

- LS : Un tournesol de **150 m**
 LC : Bunga Matahari setinggi **150 kaki**,
 (Script 00:16:34,840 --> 00:16:38,287)

Littéralement (traduire mot à mot)

Un tournesol de 150 m



150 meter

Dans la phrase ci-dessus l'adjectif numéral dans LS « 150 m » (150 meter) est équivalence avec l'autre d'adjectif « 150 kaki » dans LC. Ce changement est appelé métonymies passage d'un adjectif à un autre adjectif en **Modulation**

3. L'adjectif qualificatif

Selon le résultat de la recherche, l'adjectif qualificatif est utilisé en Transposition au total 61 fois On peut voir la structure grammaticale de l'équivalence dans l'exemple ci-dessous:

LS : ♪ **Éphémère** et sensible.

LC : Yang **singkat** dan sensitif

(Script 01:15:52,320 --> 01:15:55,688)

Littéralement (traduire mot à mot)

Éphémère et sensible.



Sementara

Dans la phrase ci-dessus l'adjectif qualificatif dans LS « Éphémère » (sementara) est équivalence avec l'autre d'adjectif « singkat » dans LC. Ce changement est appelé métonymies passage d'un adjectif à un autre adjectif en **Modulation**

Tableau 2. L'équivalence des adjectifs en Modulation

No	Sous-titres Français	Sous-titres Indonésien
1	C'est le plus beau jour de ma vie!	Ini hari terhebat dalam hidupku!

2	On se remue, j'ai du boulot!	Aku bekerja disini.
3	Mon corps vacille.	Hatiku sungguh berdebar
4	Quel talent d'actrice!	Lucile, itu akting yang bagus!
5	Avec mon fidèle Charlie, .	Dengan rekanku Charlie
6	Oh, magnifique!	Oh, sempurna!
7	Montre-moi le beau sourire que tu vas lui faire.	Mungkin dengan senyuman manismu , siapa tahu ?
8	Cherchez bien!	Terus mencari!
9	Reste calme! On n'a rien fait.	Semuanya baik-baik saja , tak ada yang terjadi
10	Il est pedant!	Dia sombong !

1. L'adjectif Possessif

Selon le résultat de la recherche, l'adjectif possessif est utilisé en Littérale au total 72 fois. On peut voir la structure grammaticale de l'équivalence dans l'exemple ci-dessous:

LS : Non, une ceinture pour **mon** projecteur.

LC : Lukan, sabuk untuk projectorku

(Script 00:04:27,320 --> 00:04:29,926)

Dans la phrase ci-dessus l'adjectif Possessif dans LS « mon » (kepunyaan) a la même équivalence avec LC, qui est appelé avec L'équivalence Littérale.

2. L'adjectif Démonstratif

Selon le résultat de la recherche, l'adjectif démonstratif est utilisé en Littérale au total 8 fois. On peut voir la structure grammaticale de l'équivalence dans l'exemple ci-dessous:

LS : En **ce** moment,

LC : saat **ini**,
(Script 00:48:19,920 --> 00:48:23,003)

Dans la phrase ci-dessus l'adjectif démonstratif dans LS « ce » (ini untuk masculin) a la même équivalence avec LC, qui est appelé avec L'équivalence **Littérale**.

3. L'adjectif Indéfini

Selon le résultat de la recherche, l'adjectif indéfini est utilisé en Littérale au total 19 fois. On peut voir la structure grammaticale de l'équivalence dans l'exemple ci-dessous:

LS : **Quelque** chose m'a frôlée.
LC : **Sesuatu** menyentuhkan
(Script 00:22:08,480 --> 00:22:10,960)

Dans la phrase ci-dessus l'adjectif indéfini dans LS « quelque » (sesuatu) a la même équivalence avec LC, qui est appelé avec L'équivalence **Littérale**.

Tableau 3. L'équivalence des adjectifs en Litteral

No	Sous-titres Français	Sous-titres Indonésien
1	Vous êtes dingue!	Kau gila!
2	J'ai perdu tous mes clients !	Aku kehilangan semua klienku
3	Notre petite monster	Monster kecil kita
4	Tu es jaloux.	Kau iri!
5	Quelle peste!	Sialan!
6	J'ai 3 suspects	Aku punya 3 tersangka
7	Quel est cet arbre?	Pohon apa ini ?
8	Arrêtez cet autobus!	Hentikan bus itu!

9	Viens voir mon spectacle.	Datanglah melihat pertunjukkan ku
10	M. Le préfet, quel honneur!	Komisaris, sungguh kehormatan !

Après avoir analysé, l'auteur a découvert tous les adjectifs qui se trouvent dans ces sous-titres du film "Un Monstre à Paris" de Bibo Bergeron ont changé en l'équivalence. Les équivalences sont Transposition, Modulation, Traduction littérale, et puis l'élimination de l'adjectif dans LC. Il existe 88 fois des adjectifs qui changé en Transposition dans le sous-titre du film "Un Monstre à Paris" de Bibo Bergeron, et puis il existe 112 fois des adjectifs qui changé en Modulation, ensuite 145 fois des adjectifs qui équivalence en Traduction littérale, et 198 des adjectifs qui ont l'équivalence en élimination des adjectifs.

BIBLIOGRAPHIE.

House, Julian. 2001. *Translation quality assessment: Linguistic Description versus social evaluation*. Hamburg: University of Hamburg

Khan, D.Yahya. 2006. *Pedoman terjemahan*. Semarang : UniversitasNegeri Semarang

Lederer, Marianne. 1994. *La traduction aujourd'hui*. Paris : Hachette.

Patilima,Hamid.2005.*Metode Penelitian Kualitatif*. Jakarta : ALFABETA,cv.

Suryawinata, Zuchridin. 2003. *Translation*. Yogyakarta: Kanisius.Medan.

(<http://dspace.widyatama.ac.id/bitstream/handle/10364/516/bab2.pdf?sequence=4>)
(consulté au jeudi, le 7 le 9 Octobre 2012, à 21h30)

http://id.wikibooks.org/wiki/Bahasa_Indonesia/Adjektiva(consulté au jeudi, le 7 le 9 Octobre 2012, à 21h30)

<http://www.translationdirectory.com/article634.htm>

(Consulté au samedi, le 4 novembre 2012, à 21h30)